Boletín de Filología, Tomo LX
Número 1 (2025): 463-465

Alejandro Fajardo Aguirre, Dolores Torres Medina y Cristian Díaz Rodríguez (Eds.)
*Lexicografía del español: panhispanismo e internacionalización*
Peter Lang, 2024, 474 págs. e-ISBN: 978-3-631-89553-5.

Este libro sorprende y se distingue del resto porque da un paso adelante en el modo de abordar la realidad panhispanística que se erige en el primer cuarto del siglo XXI a partir de la consecuencia de la internacionalización de la lengua española/castellana. Asume que el contraste es pieza fundamental para comprender la semántica del léxico de una lengua caracterizada por no "caber en su ropa" y estar a merced de dinámicas no solo nacionales sino supranacionales mientras su realidad de variación lingüística y pluricéntrica demanda nuevas narrativas. En esta obra editada por profesores filólogos especialistas de español, francés e inglés de la Universidad de La Laguna, en Tenerife, se consigue un aporte relevante que junto a especialistas de distintas concepciones y latitudes abordan esta problemática con métodos y soluciones lexicográficas que tratan la dimensión internacional de una lengua difícil de "meter en cintura".

La obra más allá de la tradicional compilación que atiende los aspectos léxicos y pone al español de tú a tú ante otras lenguas que han influido o influyen en un escenario global y encausado dentro del paradigma global de esta lengua panhispánica. En ese proceso no repara en el uso de lo que se podría considerar neologismos que redefinen semánticas ya establecidas y compila, además, firmas muy destacadas e influyentes en el estudio y comprensión del panhispanismo, entre las que destaca, por mencionar sólo una, la del secretario general de la Asociación de Academias de Lengua Española (ASALE), Francisco Javier Pérez.

La realidad que presenta la lengua en los tiempos que corren es aprovechada para presentar 26 trabajos, organizados en 3 partes que dividen al libro atendiendo distintos repertorios bilingües con lenguas diversas de todas partes del globo. Queda claro que la intención de los autores apunta a resaltar la necesidad de abrir nuevos horizontes en la todavía incipiente investigación lexicográfica para estudiar no solamente los diccionarios, sino sus acercamientos metodológicos, al tiempo que de alguna manera, la lectura de los trabajos que incluye es un llamado al intercambio académico de ideas que reflexiona en torno al tratamiento dado a las variedades regionales sin menoscabar en la valentía necesaria para tocar puntos polémicos y controversiales de "la dimensión hispanoamericana de nuestra lengua (…) y clarificar conceptos en torno al panhispanismo y las posibilidades de su representación en los diccionarios".

La primera parte del libro “La alteridad lexicográfica: el español a través de otras lenguas” es el apartado más extenso con 194 páginas y 12 trabajos destacados. El centro es analizar los aspectos del léxico y de la lexicografía del español desde el punto de vista que ofrecen las otras lenguas. “Los adverbios en -mente en diccionarios bilingües del español”; “Dictar sentencia y prononcer une sentence: las construcciones verbonominales en los diccionarios bilingües español-francés de especialidad jurídica”; “Tratamiento de los españolismos y francesismos en los diccionarios bilingües francés-español”; “El tratamiento de las colocaciones en la lexicografía bilingüe islandés-español”; “Una entrada en el DGENT. Μυωπάζω y su análisis semántico”; “CombiDigiLex: un recurso multilingüe para la combinatoria léxica basado en corpus lingüísticos”; “Humanidades digitales y lexicografía bilingüe: recuperación y valorización del patrimonio lexicográfico español-italiano (REVALSI)”; “Presencias y ausencias de arabismos e internacionalismos contemporáneos de origen árabe en la lexicografía histórica española, francesa e inglesa”; “La nomenclatura hispano-turca (1799) de Juan Antonio Romero”; “Los ejemplos y la información pragmática en el Spagnolo idiomatico de Sañé/Schepisi”; “Palabras malsonantes y tabuizadas en diccionarios bilingües español-inglés” y “Los maledicta bajo escucha en los diccionarios (español, francés, inglés)”. En esta primera parte resaltan que 10 trabajos son presentados por un solo autor y 2 con coautoría.

No obstante, la segunda parte del libro compila 10 trabajos en 118 páginas, pero inicia con diálogo entre cuatro autores y resalta que no todos los textos de una sola firma, ya que hay uno a cuatro manos sobre paremiología y otro con tres autores acerca del tesoro lexicográfico. El objetivo de esta parte es analizar las implicaciones lexicográficas de la múltiple diversidad hispánica. Está compuesto por “Panhispanismo y lexicografía”; “Estudio preliminar para una historia de la lexicografía cubana”; “Tesoro lexicográfico del español en América o cómo atesorar el patrimonio léxico en la era digital”; “Paremiología y fraseología en el español dominicano”; “Expresiones coloquiales y tratamiento lexicográfico en el discurso científico del español centroamericano de finales del s. XVIII”; “Los glosarios escondidos del español: fuentes y tipología”; “Diccionario variacional del español de Cuba”; “Aproximación al estudio de las variantes formales en diccionarios de cubanismos. Los textos preliminares como fuente de información”; “Luces y sombras de la lexicografía panhispánica” y cierra con “Palabras indíjenas de la isla de Santo Domingo, un hito lexicográfico dominicano” con la grafía muy al estilo de Juan Ramón Jiménez o de Andrés Bello.

La tercera y última parte, “La diferencialidad regional” como su nombre lo indica aborda las peculiaridades regionales. Aunque es el apartado menos

extenso con tan solo 79 páginas y 4 trabajos resaltan las firmas de destacados nombres con prolíficas carreras académicas, así como también que 3 de estos trabajos son coautorías de dos investigadores. “Del Tesoro lexicográfico al Diccionario histórico: tres décadas de lexicografía canaria”; “La información enciclopédica en los diccionarios regionales (a propósito del caso canario)”; “Estudio del léxico en documentación leonesa noroccidental: unidades de medida para líquidos” y “Léxico de la navegación fluvial en Aragón. De la encuesta oral a las fuentes históricas”.

Sin ánimos de hacer *spoiler* sino con la mera intención de exhortar la consulta necesaria de esta obra cabe añadir que la “Lista de los colaboradores” deja al descubierto que las 34 firmas que contribuyen en este libro están asociadas a instituciones como la Universidad de La Laguna, Real Academia de la Lengua, Universitat Pompeu Fabra, Universitat de València, Instituto de Literatura y Lingüística José Antonio Portuondo Valdor (Cuba), Universidad de la República y Academia Nacional de Letras del Uruguay, Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía (República Dominicana), Université de Strasbourg (Francia), Universidad de Almería, Universidad de Islandia, Universidad de Sevilla, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Universidad de Zaragoza, Academia Aragonesa de la Lengua, Universidad de Sassari (Italia), Universidad de Salamanca, El Colegio de México, Academia Mexicana de la Lengua, Universidade de Santiago de Compostela, Università degli Studi di Padova (Italia), Universidad Nacional de Educación a Distancia, Centro de Estudios de la RAE, Universidad de Granada, Asociación de Academias de la Lengua Española, Academia Venezolana de la Lengua, Academia Dominicana de la Lengua, Università degli Studi di Verona (Italia), Università degli Studi di Parma (Italia), Université de Rouen (Francia).

De modo que, sin exageración alguna, esta obra es un trabajo de obligada referencia y que debe ser consultado por especialistas, investigadores, profesores, estudiantes e interesados en conocer la realidad de la lengua panhispánica y la forma en que esa realidad global está siendo concebida y aplicada lexicográficamente.

El libro está disponible en modalidad *open access* para cualquiera que lo busque online (https://www.peterlang.com/document/1299412).

Jesús A. Meza Morales
Universidad Nebrija
ORCID: 0000-0002-7773-7532